Ivo Andrić's Put Alije Derzeleza -
The Dethronement of Heroism?
by
PETER GRZYBEK

Without a doubt, Ivo Andrić’s story Put Alije Derzeleza, which is the objective of the present study, marks a turning point in the author’s literary career, not only because it was enthusiastically welcomed by contemporary critique, and because it laid the foundation for his literary fame. In a technical regard, too, the story is particularly important since – as opposed to the overall lyrical tone of his early writings (be it his early poems or the lyrical prose of Ex Ponto and Namiri [Unrest]) – this is the first short story told in realistic prose. Additionally, it was Andrić’s first work which was set in Bosnia, the land where the author was born and educated.

In terms of structure, Put Alije Derzeleza represents a trilogy: the first part, Derzelez u hanu [Derzelez at the Inn], was published in 1918, the second part, Derzelez na putu [Derzelez on the Road], one year later, and the third, Derzelez u Sarajevu [Derzelez in Sarajevo], was published in 1920, at the time of publication of the entire narrative.¹

Before analyzing the story in detail, it seems reasonable to say a few words about the figure of Alija Derzelez who is by no means Ivo Andrić’s personal invention. On the contrary, Alija Derzelez is the most popular hero of Moslem Bosnian epic folklore. A whole cycle of songs and stories is centered around his figure, in which his fights and adventures are described. Most of these texts were collected and recorded in the nineteenth century. Although the events take place in some kind of achronical situation and are not set in a concrete temporal framework, the episodes are supposed to take place in past centuries, as far back as the sixteenth century, at least. In many ways, Alija Derzelez can be compared to his Christian equivalent Kraljević Marko, the most familiar hero of Serbian folklore. However, Alija’s strength and appearance make even Kraljević Marko fear: once asked by his mother, if he was ever afraid, Kraljević Marko answers that he was afraid only once in his life, when he met Alija Derzelez for the first time. Then he describes this first meeting (Parry/Lord 1954: I/198):

He had a fine fez on his head, with a many-colored sash around it, and a peacock’s wing in the turban. His slender mustaches hung over both his shoulders. His shoulders were broad and heroic. In his belt there were two golden pistols, and at his thigh a curved sword. Its hilt was covered with yellow ducats. On his shoulder rested a flintlock with rings on it. It had twenty-four rings, and each contained a litre of gold. When I saw him, I wanted to flee, but the stranger spied me and cried out loudly to me: ‘Come here, Kraljević Marko!’ There was nothing else to do, so I went in, I went in and gave him greeting, and we shook hands. Then I swore: ‘Where are you from?’ and ‘By what name do they call you?’ He said to me: ‘Derzelez Alija.’

According to the legend, Alija was born near Sarajevo. From his family, only his widowed mother and his sister Ajkuna are still alive, two women for whom Alija cares very much. Derzelez’s strength and his skill in the use of weapons is unsurpassed by either his Moslem or Christian contemporaries. It is no problem for him to lift a whole castle with one hand, to throw the mace twice as far as Kraljević Marko, and to win over an army of a thousand men. Otherwise good-natured, he may in an instant become a cold-hearted killer who, in one incident, even kills his own sister (Hörmann 1888: 82):

To Aliji vriž žao bilo,
Pa poteže svoju oštru čordu:
Zakla sestrku kako janje malo.
(And Alija was very sorry:
And he draws his sharp sword:
and he slaughters his sister like a little lamb.)

Immediately afterwards, however, when he sees what he has done, he repents his deed and tells his mother:
Avaj, meni, moja mila majko,
U ijedu posjekoh djevojku!'
(Woe is me, my dear mother,
In my rage I have cut down the girl!)

The episode of this murder is unique, however, and it is an exception to the rule; generally speaking, Alija is an extremely positive hero. Over the past centuries, Alija Derzelez has become the symbol of cultural heroism within the collective memory of Moslem Bosnia at best.

The importance of Alija Derzelez's figure in Bosnian culture has a tradition which can be traced to our days, and it seems worthwhile to at least briefly mention some examples. Thus, in 1992, during the Yugoslavian war, an audio cassette was distributed which contained, among others, a record named 'Derzelezu Ale' [To Derzelez Alija]. The text (which was accompanied by a sound track written by Phil Collins) was originally written by Bosnian poet Enver Čolaković (1913-76), in 1950. Since this text has never been published before, it will be quoted here in full.

Osedlaj najbržeg atca,
Najoštrju sablju oplasti,
S majkom halali se brzo
I kreni, Derzelez Alija!
Prasina otresi sa ruha
I cipavu podigni kosu
S ociju umrlih davno.

Pa hitro izjasz iz groba
U borbu za opstanak Bosne!
U dzenetu ne miruj vise
Ako si mumin i junak,
Majcine ne gledaj suze,
Ako si ponosni Bosnjak.

S nebeskih kad modrih visina
Snesnu te melecj amo
Do tvoga zapustjenog groba,
Nek' at te vec osedlan ceska.

Potegni buzdovan i sablju
Pa jurni kroz prasnjavu Bosnu
I gledaj, i bori se, Ale!
Nek' te ne zaclude gladnu,
Ponizeni, jadni i bosi,
Boznjacu u izizan jaram
Zapregnuti, kada ih spazi.
Nek te ne zacludi, Ale,
Slo necez carjije naci
Ni kule hegovske hane,
Ni tople hamane, ni zene
U zaru, li feredzhi crnoj.

Saddle the fastest horse,
Put the sharpest sword around your waist
Say quickly good-bye to your mother
And set off, Derzelez Alija!
Remove the dust from your clothes
And raise the unkempt hair
From your eyes which died a long time ago.
Ride quickly out of your grave
Into the fight for Bosnia's survival.
Don't rest any longer in paradise,
If you're a believer and hero,
Don't look at your mother's tears,
If you are a proud Bosnian.

When from the blue heights in the sky
The angels will carry you hither
To your neglected grave,
May your saddled horse already wait
for you.

Lift your club and sword,
And race through the dusty Bosnia,
And look, and fight, Alija!
Don't be astonished by the hungry,
Humiliated, wretched and barefoot
Bosnians in the shabby
harnessed yoke, when you meet them.
Don't be astonished, Alija,
That you won't find the streets,
Nor the pubs at the Bog's castle,
Nor the hot baths, nor the women
in their veils, in their clothes.
Without further delving into details, we can see the cultural importance of Alija Derzelez as an epic folk hero. It is no wonder, then, that there have been many attempts to trace back his figure to some historical reality and to prove his authenticity. At the end of the nineteenth century, scholars such as Novaković (1886) and Vukčević (1899) maintained that the historical person behind Alija Derzelez was none other than Ali-beg, who, after the fall of the Serbian capital Smederevo in 1439, was the first Ottoman provincial governor (sandžak-beg) of Smederevo and Serbia. More recently, there have been arguments in favour of the idea that Alija Derzelez should be traced back to the fifteenth century Bosnian warrior Gerz-Elas (cf. Buturović 1975). However the solution to this question may be, one can say that, in none of these cases, it is doubted that the epic hero Derzelez Alija is a historical personality, a warrior and hero from the Bosnian region, who lived at the end of the fifteenth century, and that the epic hero Derzelez is a real and complete historical personality' (Buturović 1975: 172f.).

Other scholars have focused less on the historical roots of Alija Derzelez, than on the picture which emerges from the epic songs and stories about him. Interestingly enough, the hero's name has played an important role in the relevant discussion. Olesnicki (1933a,b), for example, argues in favour of a contamination of two names; speaking of the 'epic type' of Alija Derzelez, he considers his name to be 'a fruit of a later compitative creation of folk phantasy'. According to him, there are several explanations for the name, but in any case, the name Derzelez is composed of two parts: thus, the name may be explained as 'young fighter with a club', or as 'young hero Elez'. The second explanation refers to the personal name of 'Elez', which, in popular language, is assumed to have been pronounced as 'Ejas' or 'Iljas (Ilija)'. In any of these explanations, it remains unclear, however, why the name Alija was then added. Referring to the Bosnian proverb In the morning Alija, in the afternoon Ilia,' Olesnicki (1933b: 41) postulates a contamination of two different epic heroes: 'In any case this is a combined name, in which, in a bizarre manner, two different male personal names of two different well-known heroes of the epic of the rise of the Turkish fame on the Balkan are fused into one name, it is a fruit of the folk phantasy of the most recent times.'

This interpretation leads to another explanation of Alija Derzelez's name, which has been put forward by Marjanović (1936), who also speaks of a contamination with far-reaching mythological implications. Marjanović is able to demonstrate quite a number of parallels between the legends about Alija
Derzelez and about two saints who are highly esteemed in Islamic tradition, as well. According to him, the name Derzelez is a fusion of two names: 'Xerz' and 'Izzi' - whereas the first name is supposed to refer to St George [cf. Єфиііе], the second name is assumed to refer to St Elias [cf. Илпїа].

Given the controversies as to the origin of the folk hero, it might seem reasonable to side with Marjanović's argument that 'there is a poetic Alija Derzelez and a historical Alija Derzelez, both of whom are different from one another, so that one can say that they represent two completely separate personalities'. This recognition of a distinct poetic figure seems wise, since it is valid, even if the existence of a historically authentic person by the name of Alija Derzelez should not be correct.

With this perspective in mind, we will not further dwell upon the historical or mythological roots of Alija Derzelez' person. Instead, we will accept him as he was presented above, and as he has been accepted over the past centuries; as the most important epic hero of Moslem Bosnian folklore and culture.

As that hero, he was well familiar to Ivo Andrić, as well. As he would later, in his novel The Bridge over the Drina (Na Drini pijesak), write:

The children who fished for tiddlers all day in the summer along these stony banks knew that these were hoofsprints of ancient days and long dead warriors. Great heroes lived on earth in those days, when the stone had not yet hardened and was soft as the earth, and the horses, like the warriors, were of colossal growth. Only for the Serbian children these were the prints of the hooves of Kraljević Marko, who had remained there from the time when Kraljević Marko himself was in prison up there in the Old Fortress and escaped, flying down the slope and leaping the Drina, for at that time there was no bridge. But the Turkish children knew that it had not been, not could it have been (for whence could a bastard Christian dog have had such strength or such a horse?) any but Derzelez Alija on his winged charger which, as everyone knew, despised ferries and ferriesmen and leapt over rivers as if they were watercourses. They did not even squabble about this, so convinced were both sides in their own belief. And there was never an instance of any one of them being able to convince another, or that any one had changed his belief.

Many years later, in the early 1970s, Andrić reported that he had always been very much involved with legends and myths in his literary work; but at the same time, he pointed out that an author's first and foremost fault would be to make literary use of myths in their raw form (Andrić 1973; cf. Jandrić 1977: 259). Taking this statement at face value, one is tempted to assume that Andrić was well familiar with Alija Derzelez as a folk hero, but that, in his own literary texts, he would submit him to significant transformations. In fact, Andrić explicitly distinguished between the 'popular hero Alija Derzelez', on the one hand, and 'his own hero Alija Derzelez', on the other hand (Andrić 1974; cf. Jandrić 1977: 331).

On the basis of this distinction, it seems reasonable to assume that the figure of Alija Derzelez as he is represented in Andrić's narrative, and, consequently, the narrative as a whole, can meaningfully be read only in a close intertextual relationship with the folkloristic tradition. With this perspective in mind, let us now come back to Andrić's narrative.

As to the time of the events, we are not told, when exactly they took place; the place(s) of action, by contrast, are named concretely. The three parts of the whole story are located in three different Bosnian places: near Višegrad, near Prijboj and in Sarajevo. This spatial macrostructure alone implies that Alija Derzelez - 'who had spent his youth on a horse's back between Travnik and Istanbul' - is characterized as a hero of the road: his sphere of action is the external, not the internal, and the open space rather than the closed space.

The first part of the story has its beginning at an inn near the Višegrad custom-house. It is thus placed exactly on the cultural borderline between two spheres of influence, between East and West; everyone who is travelling from Sarajevo to Istanbul, or vice versa, has to pass this borderline. The place of action thus represents the more general cultural situation; it is a point of culmination in both a spatial and a temporal aspect. What happens at the inn can be understood as a model of the Bosnian cultural situation in general.

Very different people have to stay at the inn because the bridge over the river Drina, which both connects and separates these two different cultural spheres, is torn down by the flood. Therefore, a very heterogeneous, though not untypical society is gathering at the inn: among them are two friars, a Greek monk, three Venetians accompanied by a young and beautiful woman, a Serbian merchant with his son, a student, three Albanians, an Arab selling
drugs and talismans, and many others, mainly horse factors and dealers, hucksters and gypsies.

Alija Derzeljez, the story's hero, is the last to be introduced: he is the last to arrive at the inn, and to join the company described above. As opposed to all other persons, more or less ordinary people, his name is well-known to all other guests at the inn. He is well-known by repute, by rumours about him, that is, by word, by oral tradition — no-one has ever seen him before, he is a legend, part of cultural tradition, and thus, in a way, one representative of the picture the culture has developed about itself in the course of history:

Gjerzelez was one of the last to come. His progress was preceded by song ... He was met by a silence full of wonder and respect, for did he not bear the fame of many conflicts and the strength which inspired fear? Everyone had heard of him, but few had seen him ...

In this passage, a sequence of elementary oppositions is set in motion, which develops along the semantic line of hearing - seeing - speaking - acting and the negations of these concepts. Alija Derzeljez is represented as a typical epic hero of oral tradition, that is, as a hero who is famous for his actions reported by way of narration. Usually, heroes are different from ordinary people; they not only perform extraordinary actions, they also share extraordinary company. Thus, by being placed in the midst of this almost ordinary, though multi-coloured company, Alija is immediately removed from the sphere of ideal heroism to the ground of reality and everyday life. It is not by chance that he is right from the beginning 'brought to earth', both in a literal and figurative meaning, when he dismounts from his horse:

Now that he had dismounted from his pedestal as it were, the fear and respect waned a little ....

It does not take long until his uniqueness and extraordinariness become relative and vanish. In fact, the word 'equate' (izjednaci) is used twice in the story's beginning in order to describe his similarity to the ordinary people around him:

... now that he had put himself on a level with other people it was possible to approach him and enter a conversation. ... Within a few days the magic halo round Gjerzelez had entirely disappeared; he was approached of one after another of these humdrum townsfolk, for they

Ivo Andrić's Put Alije Derzeljeza

... could not resist trying to put him on their own level or even to make him their inferior.

As long as Alija was only a hero of oral tradition, as long as one could not see him, but only hear about him, one could only speak about him; but as soon as one can see the de-mythologized person, one can not only speak of him, but also speak with him.

Alija thus turns from an object to be talked about into a subject to talk with. In fact, as is said in the story, Alija himself 'liked talking' (on je rado razgovorao). All the more important to note, therefore, that Alija's own verbal abilities are diametrically opposed to the dimensions of his fame. His verbal incompetence is emphasized repeatedly throughout the story:

He was slow and unskilful in his speech, words failing him at every moment, as is common enough with men of action; whenever the words would not come, he would spread out his long hands and roll up his eyes [...].

It is no wonder, then, that by the unskilful use of language (language originally having made him a hero) Alija makes himself a ridiculous figure of fun, and thus turns from an assimilated subject into an object again. The obvious reason for this development is his immediate infatuation with the above-mentioned young girl accompanying the three Venetians:

On the following day he saw the Venetian lady as she was going with her suite into her room. He cleared his throat, and, striking his knee with his hand, called twice after her: 'Hallo, hallo.'

In one way, Alija's de-mythification is thus symbolically expressed by his inability to find the right words both when talking to the Venetian lady and when talking about her:

For two days he caroused with the company, calling the Venetian girl to him, and he sighed and spoke to every one of his love, making himself a laughing stock with his halting, stammering ways ...

But language is not the only means, nor the most important means, by which Alija is dethroned, ultimately, his linguistic awkwardness mirrors and
emphasizes the hero's decline in an ironic manner. More importantly, and more obviously, Alija fails to prove a hero in the sphere of action. In fact, it is much more important that he is ridiculed by his companions in the sphere of action, it is here, where he is indeed made their inferior, their object of fun, their toy. And by making fun of him, by playing with him, they ultimately heighten their own subjective value, their self-consciousness.

A leading figure in this process is a knife-selling man from Foča, a 'wastrel (lolla)', who enters into a squabble with Alija ('Treçeg dana ... porjekaše se Fočak i Derzelez'). He starts a verbal contest, which focuses upon Alija's Achilles' heel, the Venetian lady, and in which Alija, 'speaking more with his hands than his tongue' (kazujući više rukama nego riječima), simply had to be the inferior.

Alija is therefore incredibly happy, when the other guests suggest a real contest to him, a contest between the man from Foča and himself, a contest to decide who is going to get the Venetian lady. It almost goes without saying that in this patriarchal society, the Venetian lady herself is not considered to have her own word about this question. The woman's fate is a matter between Foča and Alija, and Alija takes it as a matter of male contest:

Gjerzelez at once leapt to his feet and waved his army about, to show he was ready to fight or to run a race or to put the weight. He no longer knew what he was doing nor why he was doing it, but was filled with happiness that the hour had come when strength was to have its say.

But in his blind hope that now, in the sphere of action, he might prove to be a hero, Alija does not notice that he is running into a trap, that he is being made the victim of the well-organized practical joke which the other guests are playing upon him. They talk Alija into a race with Foča, hang an apple in a tree, and decide that the person who gets the apple first, shall have the girl. When the race starts, Alija dashes off immediately, as if having wings, and does not notice that the man from Foča stops after two or three strides. Instead of competing with Alija, he claps his hands as all other spectators do, laughing, dancing, screaming for fun. When Alija reaches the beam, he stretches out for the apple, which has purposely been hung too high for him, not being able to reach it the first time, he has to take a running leap at it, and only then is he able to pluck it off along with the thread.

Holding the apple in his hand, Alija turns around and begins to understand the situation, looking from a distance at the crowd which is rolling about with laughter. At this moment, the situation changes abruptly: now, his facial expression signals danger ("taj pogled bio je opasan"), the crowd is filled by fear ("i najbezbržnije među njima ispuni strah"):

Distance and aloofness restored to him all that he had lost by putting himself on a level with them.

Frightened by the situation, and realizing that they have gone too far, everyone sneaks away to their rooms. Alija, in turn, begins to understand that a mean practical joke has been played on him. His reaction is anger, hatred, fury, aggression. But, interestingly enough, these feelings are not only, and not predominantly, directed towards those who have played the joke on him; instead, they are predominantly directed at the innocent Venetian lady, or projected upon her:

At the thought a flame ran hotly through his whole body. A mad and irresistible longing came over him to see the unbeliever, to make her his own, to know how he stood with her. Failing that, he would kill and shatter everything around him.

It goes without saying that Alija does not win the Venetian lady's heart, a failure which simply reinforces his aggressions, his lust for violence:

Not knowing what to do in his fury, he began to saddle the horses and fill the bags ... And suddenly the anger within him began to fade ... When he had gone a little farther on he could not help looking back, and there, in the farthest corner of the inn, he saw the bulging window of the unbeliever's room. As he looked at it, closed, cold and enigmatic as the look of a woman and the human breast, there again rose up in all their strength the wrath and venom he had already forgotten. And in his mad lust to kill and damage somebody, anybody, he raised and brandished his hairy hand and wrist in the direction of the window ...

Summarizing and generalizing, a close interrelation can be observed between Alija's lust for violence, his failure to obtain a woman he desires, and his masculinity and overall fame.
information plays only a subordinate role, and it is not by chance that we are concerned with a verbal report, in this case.

Alija’s meeting with Zemka, a young gypsy girl, turns out to be much more important. Alija sees her, when he joins the two Morić brothers going to the gypsy fair, where they never stopped ‘drinking and feasting and frolicking and laughing and romping’ (Pije se, jelo, trčalo, smijalo, valjalo i bez prestanka pjevalo). Zemka had been divorced for the third time, and it was said that there was no man who was a match for her. Alija sees her at the moment, when she hoists herself on to a swing fastened to a pear tree; he immediately loses his mind and wants to get hold of her:

Gjerzelez sat where he was and gazed at her, delighted and with his arms wide apart - his reason all gone - carried away by the gaiety and by her beauty... His depression yearned of a sudden to be transformed into high spirits and merriment. For an instant only he felt a kind of grief and shame at having so quickly renounced his sadness and angry resolve on the high road real never again to have anything to do with a woman - 'no, not even a pussy cat.'

But as rapidly as his sadness seems to transform into hope and desire, his wish to get hold of Zemka turns out to be: another illusion and failure; in fact, aggression rises again, and as before, it is directed at the woman, at Zemka, in this case:

Then he got up and said he was off to snatch Zemka... With the hubbub and guffaw, Gjerzelez began to stammer: 'She... she... is my enemy'.

Again, Alija fails: instead of establishing contact with Zemka, he ends up at the bank of the river, full of dirt, drunk and sick. Having phantasies about Zemka, he is unable to win control of himself. The only thing he remembers is

... that he wanted to fight someone; he wanted to ask someone what ailed him, but the sky had grown overcast and the night was late, and there was no-one to ask and no-one to fight.

It is with this loneliness and isolation, disillusion and frustration, that this second story of Alija’s adventures concludes. The third story, *Derzelez u*
Sarajevo, also begins with reports about Alija’s experiences with women. But the only information we obtain is that, during that summer, he did many foolish things because of some merchant’s widow, and that a Jewish woman travelling through the land with musicians from Saloniki, totally got the better of him.

Again, one episode is described in a more detailed way. This time, it involves Katina, a young Christian beauty. Seeing her, ‘as always, when he caught sight of a female beauty, he immediately lost any feeling about time and reality’. Not for a second, has he any doubt as to his right to get hold of her, to own her - he only needed to stretch out his hand... But again, as the action develops, Alija comes to learn that Katina has simply disappeared, this time, because she has been brought away by her relatives. Realizing this, Alija’s aggressions and his wish to kill, to damage, get hold of him:

He blew up with anger. He could not get to the Christian girl; he never could. And he could not kill anyone or destroy anything.

The only woman Alija finally succeeds in establishing some kind of relation with, is the prostitute Jekaterina. He has repeatedly seen her before at night, but this is the first time he has seen her by day. In her arms, he dreams of all the other women he has met before: the Venetian lady, the gypsy girl Zemika, the stately widow, the Jewish girl, and Katina. And holding the prostitute’s hand, and at the same time dreaming of all the other women, an offending and miserable thought comes across his mind:

Why is the way to a woman so full of windings and so difficult to find, and why could he not travel this way, he, with all his fame and all his strength [...].

Among others, this passage has been taken as a starting-point for various generalizing interpretations of the story as a whole. Thus, it has been repeatedly pointed out that, not only in Put Alije Berzeleza, but in many other stories by Andrić, as well, ‘women are in the forefront, either as the main protagonists or as the spiritus movens of the action’ (Juričić 1986: 79).

Indeed, the ‘female question’ has been taken as an essential key to the story, regardless of the fact that different generalizations have been made on the basis of this overall assumption. Juričić (1986: 86), for example, argues:

From the outset of the story it is evident that Berzelez is hardly an incarnation of the heroic and spiritual harmony with which legend has endowed him. In Bosnia, a land of cunning and deceit, his strength is a detriment to him, and women are his Achilles heel. Andrić’s hero subjugates everything to the insatiable sexual drive which only underscores the frustration of his strong personality.

According to Juričić (1986: 84),

Andrić’s visions of women as representing either an imagined reality which men turn to out of despondency and despair, as flashes of sporadic happiness amidst the evil of life or as the perpetual tormentors of passionate personalities, have found their realization in Put Alije Berzeleza.

More generally speaking, Juričić (1986: 89) therefore arrives at the conclusion that ‘Berzelez is not merely a Bosnian braggart, but a symbol of man in general confronted by the eternal problem presented by woman’. More concretely, Juričić (1986: 89) seems to have in mind the basic suffering and fear as motives which represent this eternal problem:

Although in his more mature works Andrić concentrated more directly on pain, suffering, hatred, isolation, and fear, and on all that is vicious in the world, the subject of women, and their effects on men [...] continued to occupy his mind throughout his writing career as one of the more important facets of his study of men and their fates.

In trying to provide support for this line of interpretation, Juričić (1986: 89) refers to Andrić’s Ex Pontio, from which he quotes the following passage:

Fear is the only mover of all human actions, indistinct panic, often completely groundless, but authentic and deep fear. Perhaps, earlier, there were also other motives, but today it is fear. From fear people are evil, rude, and contemptible, from fear they are generous, even good.

We will soon come back to this passage and to Juričić’s interpretation, which is convincing in itself, but which is, as we will see, deceiving, since it represents an incomplete quotation. Let us first look at two other interpretations, however, which, in one way or another, also take the female
question as a starting-point for further, more general explanations.

One of them is by Hawkesworth (1984: 70ff.). According to her, a striking feature of Andrić's early stories is the theme of violence and brutality in general. The social conditions which produced Alija Derzelez were those prevailing in an aggressive, masculine culture. In this culture, the options open to an individual whose experience falls outside the established social norms are strictly limited. Following Hawkesworth (1984: 72), this seems to be the key to Alija's fabled position:

"Failing to understand why he should be denied possession of any beautiful woman who catches his eye simply because of a discrepancy in their social position, Derzelez is prepared to ignore all social convention and ride roughshod over taboos and boundaries respected by others as sacred and unchallengeable. Such an awareness may well result in apparently heroic actions ... Derzelez is, then, the first of Andrić's outsiders, the social misfit who pursues an unattainable illusion.

Disillusion is also at the centre of Vučković's (1974: 139) interpretation, although he arrives at this conclusion in a different way. For him, the relation between folk legend and its literary transposition is the basic problem. According to Vučković (1974: 140), the erotic problem in Put Alije Derzelez is only seemingly at the centre of the story, and it complicates the real intention which he sees as the 'humiliation of the idealized hero' and in the ironization of the romantic idealism to which Andrić's generation was attached. Seen from this point of view, one can, in fact, read the story as a 'narrative allegory of lost ideals in general' which was written immediately after World War I, when, according to Vučković (1974: 140), allegory was a very common literary device.

In contrast to these interpretations by Juničić and Hawkesworth, we thus arrive at an explanation which takes into consideration the contemporary cultural and political situation of the story's composition. With this in mind, let us re-read the above-mentioned passage from Andrić's Ex Ponto (1918: 58) in its correct context:

("Ivo Andrić's Put Alije Derzelez" 197)

безразложно, али истински и дубоки страх.

Ево друга година да у свих људи гледам на лицу тај страшни и смртно израз, који не сличи ничем што се иначе види на лицу човека... Можда је у почетку било и других мотива, али данас је главни страх. Од страха су људи зали и у сурови и подли, од страха су дарељани, чак и добри...

I have seen that, in these days, the main and often the only motive of human action is fear, panic, irrational, often completely groundless, but true and deep fear. This is the second year that I see in the faces of all this terrible and ridiculous expression which is not similar to anything which can otherwise be seen in the human face...

Perhaps there were other motives in the beginning, but today the main one is fear. Out of fear, people are evil and rude and mean; out of fear they are generous and even good...

As can be seen from the literal translation of the complete quotation, Andrić refers twice to the contemporary situation, or to the most recent past, respectively. If one takes into consideration that Andrić wrote Ex Ponto towards the end of World War I, it seems quite reasonable to assume that it is just this situation which Andrić refers to, and which makes people afraid and fearful. This interpretation also sheds a different light on the underlying motive of fear in Put Alije Derzelez. As opposed to the interpretation above, it would not then be a general existential fear which is associated with woman as an existential problem; also, it would not be human isolation, or the loss of idealism, in general. Instead, war-time and post-war disillusionment would be the motive which ultimately underlies the story as a whole. Additional arguments for this interpretation may be found in Andrić's Nemiri, published in the same year as Put Alije Derzelez (1920), where we read:

Over the years I hear the clamour of victory, but there is less and less bread on earth, less and less strength in people, just at the moment when the lie of victory runs over the world... The winners are blind, they are trembling and burn, and they don't have anything except their wild, flaming joy, of which only ashes remain.

For, what else but tomorrow's defeats are today's victories?... there are neither won nor lost battles, but it is always the same in all wars: in the won as well as the lost, it is always mankind who is beaten... But there
is no victory, only a small, bloody lie and great misfortune.

But if this interpretation holds true, and we should set the story about Alija Derzelez into a contemporary framework and read it as an allegory of dethroned heroism, which relativizes fame by demonstrating its transitoriness, how can we then understand the overarching problem of the female question? In this context, one point should be taken in consideration, and it is here that we come back to our introductory assumption that only an intertextual reading through folklore sources about Alija Derzelez allows for an adequate understanding of the story.

This point, which has been largely neglected in almost all interpretations, concerns the fact that in many traditional epic songs and stories about Alija Derzelez women also play a somewhat peculiar role, and that this is not a totally original invention by Andrić.

To give but one example, the heroic ‘Song of Bagdad’ (Parry/Lord 1954: 168ff.). In this song, Sultan Selim who has tried to conquer the city of Bagdad without success, sends a message to Alija Derzelez, asking him to gather an army of a hundred thousand men from Bosnia to help him. Here is Alija’s reaction when he gets the message (ibid., 1/71):

When Alija heard these words, he said: ‘Venerable preacher and hajdha! I would easily gather Bosnia for him, and with Bosnia I would capture Bagdad, but I have an aged mother at home in her well-dight chamber, and I know not what answer to give until I have asked my aged mother. I shall not go against my mother’s wish . . . If my mother give me her blessing, if she give me her leave and her blessing, that I gather Bosnia and the Border, even an army of a hundred thousand men from Bosnia to go to the aid of the empire and to capture white Bagdad, then shall I give my answer to the Sultan as to when I shall come with Bosnia to Bagdad’.

The hero then indeed asks his mother for permission, and the aged woman replies to her son:

My son, Derzelez Alija! Hasten to serve the Empire and to be of aid to the Sultan. Gather Bosnia and Herzegovina, even an army of a hundred thousand men from Bosnia and go to help the Sultan.

But still, the matter is not settled; instead, it becomes even more complicated, because Alija only recently has become betrothed to a woman from Budim named Fatima. Now, he has to ask again for his mother’s advice, being afraid that he might lose the girl’s love while he is at war. But again, his mother does not regard this as problematic; she advises the hero to send Fatima a letter, and to make her answer his decision, a letter the content of which she even dictates to him:

Hearken to me, Fatima of Budim! Will you wait for me with honour, maiden, while I go to serve the Empire and to attack white Bagdad with an army of a hundred thousand men? . . . Can you wait for me with honour? Can you defend yourself in Budim? Shall I go to serve the Sultan?

Alija Derzelez indeed writes this letter, sends it to Fatima, and in return, he receives the following answer:

O hero, Derzelez Alija! Why do you ask Fatima of Budim? Go to serve the empire! Gather all Bosnia and go with Bosnia to aid the sultan and capture white Bagdad! Fatima will wait for you with honour . . . Do not fear, imperial hero! If you are not willing to act thus, send me your bay horse, send me your Damascene blade, send me your belt and your weapons, and send me your horse! I shall gather Bosnia for the Sultan and go to the aid of the Empire and with God’s help capture Bagdad. I shall send you my embroidery frame, my embroidery frame and my distaff, and you may spin with your mother in her chamber!

As can be seen from these two scenes, Alija Derzelez’s heroic life is completely dominated by women, both by his mother and by his fiancée. He does not make his own decisions, but instead follows these two women’s advice, or rather their orders. But still, this is not the end of the story. For after Alija has succeeded in gathering the huge army, and after he has left for Bagdad, Fatima joins him in disguise without being recognized by Alija. And, ironically enough, it is not the hero with his army who captures Bagdad; in fact, it is Fatima who tricks the Queen of Bagdad, who takes the keys of the city from her, and who gives them to the Sultan, along with the Queen of Bagdad herself as a present. After his return, Alija asks his mother for news from Fatima; on her advice, he writes her a letter, asking her if the time for the wedding has now come. After her affirmative answer, and the relevant
preparations, the wedding-night arrives. Accompanied by his mother, who leads him to the door of the marriage chamber, Alija, who is afraid that he might die that night, asks for his mother’s blessing. He then enters the room and, raising the veil from Fatima’s face, sees that her hair is cropped; of course he does not realize that this was part of her disguise in capturing Bagdad. Alija refuses to take her for his wife, until she admits to him that it was she who set out against the enemy - after this confession the marriage ceremony starts anew.

As we see from this story, women do indeed play a crucial role not only in Andrić’s story about Alija Đerzelez, but in the epic folklore about him as well. There is a significant difference, however, between the literary and the folklore figure. In the folklore tradition, the hero’s fate is totally dominated by women, and without their influence, he would not be a hero at all. In the literary text, by contrast, domination by women does not become evident; rather, the hero’s sexual interest in women is not satisfied and, by way of compensation, is transformed into lust for aggression, either specifically towards the women themselves, or unspecifically towards the surroundings in general.

At this point, close parallels between the behaviour of Andrić’s Alija Đerzelez and psychoanalytic theory, particularly the theory of instincts Trieheorie developed by Freud, become obvious. In fact, a psychoanalytic approach provides us with one major key to the story’s understanding.

It has repeatedly been pointed out that it was primarily the cruel events of World War I which made clear to Freud the importance of aggression in and for human behaviour. Aggression itself, however, had not yet been thoroughly studied by the psychoanalysis of the time.

Interestingly enough, in the very same year that Andrić published his trilogy on Alija Đerzelez, Freud presented the second revision of his theory of instincts, mainly in his work Jenseits des Lustprinzips (1920). In it, Freud argued in favour of the notion that aggression represents an instinct in its own right, which he called the destructive instinct Zerstörungstrieb/Destruktions-trieb. Freud’s third version of his dualistic theory of instincts is based on the juxtaposition of life instinct Lebenstrieb, on the one hand, and death instinct Todestrieb, on the other. Under normal circumstances, both instincts - to which he also referred by the terms Eros and Thanatos - are in a state of fusion, or balance; only under pathological conditions does their unity fall apart and display an imbalance.

In this final version of Freud’s theory, the life instinct comprises not only sexual instincts, but all instincts relevant to the development and preservation of life; consequently, it is also termed ‘self-preservative instinct’ Selbstverhaltungsrieb. It is opposed to the death instinct, which operates imperceptibly, if it is at work internally; it becomes apparent as agressive instinct Aggressionstrieb or destructive instinct, if it is directed externally. The destructive instinct is thus a death instinct, directed outwards, towards an object the destruction of which is an instinctual aim guaranteeing satisfaction. In a more general sense, we are concerned with two principles, displaying constructive and destructive forces.

From this point of view Andrić’s Alija Đerzelez ceases to be a hero in the strict sense; rather, he appears to be a psychopathological maniac, deprived of the ability to have normal (sexual) relationships with women. If we thus summarize the results of our discussion and try to arrive at a general conclusion, it seems to be obvious that Andrić’s manner of de-throning the alleged hero is quite different from the way this is done in the folklore texts, irrespective of the fact that Alija’s figure bears ambivalent features in any case: whereas the de-thronement of the Bosnian folk hero in the relevant folklore texts clearly contains comic traits, Andrić’s figure rather appears as a tragicomic hero.
ESSAYS IN POETICS
THE JOURNAL OF THE BRITISH NEO-FORMALIST CIRCLE

ON LITERARY EVOLUTION
MORPHOLOGY OF THE LITERARY ANTILOPA
ASSIMILATING NOTE ON BAKHTIN
CARNIVAL IN FWY. MASTER AND MARGARITA
IMPOSTURE IN NINETEENTH-CENTURY RUSSIAN LITERATURE
IMAGES OF THE VEHICLE IN RUSSIAN LITERATURE
YEVGENIY TATYATIN'S OCCIDENTALISM
WORD VARIANTS IN MODERN RUSSIAN POETRY
NOVANDIR: THE DESTRUCTION OF HEFIPM
GENRE LITERARY CRITICISM
POETIC LITERATURE: SOCIETY, CULTURE
RUSSIAN POETRY: PROSKY & SEDAKOVA